

Festival des Cultures Juives

# de bouches à oreilles

13 > 23 JUIN 2019



MUSIQUES ET CUISINE

CINÉMA

CONCERTS

CONFÉRENCES

EXPOSITION

[festivaldesculturesjuives.org](http://festivaldesculturesjuives.org)

# LAORUS

S'invite dans votre jardin

Commandez votre fontaine en ligne - [www.laorus.fr](http://www.laorus.fr)



[www.laorus.fr](http://www.laorus.fr)  
laorus@laorus.fr  
Design Patrick Nadeau

Fontaines à partir de 261€ TTC

Fontaine de jardin

## De bouches à oreilles

**C**E 15<sup>e</sup> FESTIVAL DES CULTURES JUIVES, je l'aborde avec « gourmandise », mais franchement, comment pourrait-il en être autrement ? Piano de concert, piano de cuisine réunis, ne peuvent que mettre l'eau à la bouche. Ils ont tant en commun : l'un et l'autre réveillent les sens, suscitent l'émotion, font appel, parfois à notre corps défendant, à des souvenirs enfouis : une musique entendue dans l'enfance, une odeur, une madeleine trempée dans une tasse de thé. Je me réjouis de cette perspective. Parce que derrière tout cela, il y a quelque chose en plus : la transmission. Lorsque nous écoutons un morceau de klezmer, nous sommes sensibles au jeu de la clarinette ou du violon, mais qu'entendons-nous aussi ? Nous entendons les pas des klezmerim battre les pavés d'Europe centrale, s'inspirant des musiques des pays qu'ils traversent et dans lesquels eux aussi laissent un peu de leur histoire. Nous entendons les verres qui s'entrechoquent dans les mariages qu'ils animent pour gagner trois sous. Nous entendons le silence de la Shoah et le formidable renouveau de cette tradition musicale qui jaillit de l'obscurité.

Et lorsque nous mordons à pleine dent dans un gâteau au fromage, ou que nous plongeons avec délice notre cuillère dans un plat de couscous fumant... est-ce le seul talent de la cuisinière ou du cuisinier qui nous emplit de joie, ou sont-ce les goûts oubliés dans l'enfance qui font ressurgir en un instant celles et ceux qui, des nôtres, mère, père, vieille tante, nous les ont fait découvrir, et qui, à tout jamais, resteront nos référents ?

La transmission est plus que jamais cette année le mot qui définit ce Festival des Cultures Juives. Je voulais également dire tout mon plaisir à voir ouvrir cette saison par l'immense Barbara Hendricks, car là encore, aux premières notes de blues, lorsque sa voix chaude va nous emporter, où va-t-elle nous conduire ? Sur les chemins de la liberté, de la fraternité, de l'amour de l'autre. Sur l'unique et magnifique route que nous suivons depuis près de 6 000 ans, celle de l'universel.

Fidèle à sa vocation sociale et solidaire, le Festival des Cultures Juives est heureux d'inviter à la soirée d'ouverture des bénéficiaires du réseau Ezra.

### Ariel Goldmann

Président du Fonds Social Juif Unifié  
et de la Fondation du Judaïsme Français



# Le mot des maires

## Pierre Aidenbaum

MAIRE DU 3<sup>e</sup> ARRONDISSEMENT DE PARIS



**A**vec comme thème « De bouches à oreilles », cette nouvelle édition du Festival des Cultures Juives s'autorise encore une fois une belle et riche programmation poétique et musicale pour faire rayonner la culture juive à Paris, dans

le Marais, là où tout a commencé.

Dans le 3<sup>e</sup> arrondissement, nous aurons la chance d'accueillir des rencontres inattendues où chacun, j'en suis sûr, pourra y trouver une source d'émotions.

Depuis 15 ans, nous célébrons l'histoire de la vitalité artistique d'une culture pour honorer ces femmes et ces hommes venus s'installer depuis la fin du 19<sup>e</sup> siècle dans le Marais et qui ont inscrit leurs traditions au cœur de l'arrondissement. Je suis fier que ce festival perpétue ce lien et s'enrichisse chaque année de nouvelles influences pour surprendre et dépasser les frontières de l'esprit et de la création.

Car plus que jamais aujourd'hui, il est important de donner toute la place à la culture pour réussir par le dialogue et le partage à faire de notre société, une société plus fraternelle, plus solidaire, plus forte, en bousculant les habitudes et s'ouvrant à l'autre, aux autres, aux différences et aux singularités, accepter ceux qui nous sont différents et lutter contre tout ce qui peut nous entraîner vers une société du repli sur soi.

En ce sens, ce Festival des Cultures Juives est la démonstration de l'existence d'un dialogue entre les cultures en portant des valeurs positives. Des touches blanches, des touches noires, des notes, un rythme mais aussi des saveurs sucrées et salées, du mouvement pour faire vibrer nos cœurs et nos papilles ! Que ce festival nous entraîne donc vers la joie et le partage ! Qu'on se le dise... De bouches à oreilles !

## Ariel Weil

MAIRE DU 4<sup>e</sup> ARRONDISSEMENT DE PARIS



**L**e thème du Festival des Cultures Juives de cette année fait la part belle aux valeurs de transmission, de partage et d'ouverture véhiculées par les traditions culinaires juives, où la musique n'est jamais très loin de la table.

Je me réjouis de la programmation riche et éclectique de cette 15<sup>e</sup> édition, de son affiche à couper le souffle, du dialogue des cultures qu'elle va permettre de faire vivre pleinement du 13 au 23 juin. À la Mairie du 4<sup>e</sup>, nous aurons ainsi le plaisir d'accueillir un florilège de chants yiddish et de musique cantoriale, le jour de la Fête de la Musique.

Je suis heureux que Paule-Henriette Lévy ait encore renforcé cette année l'accent placé sur la dimension universelle et solidaire du festival, valeurs dont elle sait à quel point elles nous sont chères, dans la belle tradition du village-refuge qu'est toujours le Pletzl du Marais.

À l'heure du communautarisme et du repli sur soi, la cuisine juive, savant équilibre entre emprunt et identité, illustre l'esprit d'ouverture et de métissage qui est à l'origine de la création de ce festival né dans le Marais, sous l'égide de la Mairie du 3<sup>e</sup> et du 4<sup>e</sup>. Patrimoine à la fois intime et collectif, elle fait le pont entre les générations, le présent et le passé, comme l'illustre le *Grandmas Project*, ces séries collaboratives qui permettent de ne pas perdre dans l'oubli les recettes de cuisine de nos familles.

« De bouches à oreilles » : acceptons cette invitation enjouée à mêler dans un même élan de partage saveurs et notes de musique, sous le signe du plaisir des sens. Rossini ne disait-il pas de la cuisine : « *c'est une mélodie que l'on déguste par la bouche* » ?

Bon festival, et bonne dégustation en musique !

# Chaud devant !

**L**e Festival des Cultures Juives, c'est une équipe, un état d'esprit, l'envie d'être heureux et de rendre heureux. C'est la fête du partage, un bouquet de couleurs, l'idée que les différences, toutes les différences, font la beauté du monde et sa force. Cette année, musique et gastronomie sont à l'honneur parce que ce couple-là s'est donné pour mission d'enchanter la vie et que c'est cette vie-là, justement, qui nous enchante. Chaque membre organisateur du comité de pilotage se joint à moi, pour vous souhaiter un très beau festival et pour vous remercier de nous suivre dans notre envie de « revisiter » les cultures juives, le goût du yiddish et du judéo-espagnol, la saveur des petits plats préparés par nos grands-mères, les odeurs d'épices d'Algérie et les harmonies klezmers. Paris est une fête, et nous sommes son festival. Chaud devant....

**Paule-Henriette Levy**

Directrice du Festival des Cultures Juives

## Comité de Pilotage du Festival 2019

**Fabienne Cohen-Salmon**, Responsable de la programmation

**Sophie Andrieu**, Musée d'art et d'histoire du Judaïsme

**François Azar**, Aki Estamos

**Henry Battner**, Yiddish Sans Frontière

**Salomon Bielasiak**, Centre Medem

**Serge Blisko**, Maison de la culture yiddish

**Roselyne Bourla**, Centre Medem

**Marie-Auxille Denis**, Mairie du 4<sup>e</sup>

**Jeanine Franier**, Cercle Bernard Lazare

**Christiane Galili**, Yiddish Sans Frontière

**Michal Grabowski**, Institut polonais de Paris

**Margareth Hini**, Morial

**Joseph Hirsch**, Musée d'art et d'histoire du Judaïsme

**Estelle Hulack**, Maison de la culture yiddish

**Jenny Laneurie**, Aki Estamos

**Linda Lew**, Mairie du 3<sup>e</sup>

**Francine Lutenberg**, Ambassade d'Israël

**Régine Nebel**, Maison de la culture yiddish

**Livia Parnes**, Mémorial de la Shoah

**Annie Rapoport**, Anima et Cie

**Hervé Roten**, Institut Européen des Musiques Juives

**JEUDI 13 JUIN**

**VENDREDI 14 JUIN**

**DIMANCHE 16 JUIN**

**LUNDI 17 JUIN**

**MARDI 18 JUIN**

**10h**

10h30

**11h**

11h30

**12h**

12h30

**13h**

13h30

**14h**

14h30

**15h**

15h30

**16h**

16h30

**17h**

17h30

**18h**

18h30

**19h**

19h30

**20h**

20h30

**21h**

21h30

**22h**

22h30

**23h**

23h30

**24h**

19h - 22h30 // p. 10

**BARBARA HENDRICKS  
ET SON BLUES BAND**

Concert d'ouverture

Le Trianon  
80 boulevard de Rochechouart,  
Paris 18<sup>e</sup>

60 € / 45 € / 25 €

16h30 - 18h // p. 14  
**LES RECETTES DE MINA**

Projection - Rencontre

Mémorial de la Shoah  
17 rue Geoffroy L'Asnier, Paris 4<sup>e</sup>  
5 € / 3 €

18h30 - 19h30 // p. 16  
**LA CUISINE DE L'EXIL**

Rencontre - Lectures

Maison de la Poésie  
157 rue Saint-Martin, Paris 3<sup>e</sup>  
5 €

12h - 17h30 // p. 18

**TOUS À TABLE !  
JOURNÉE  
DES ASSOCIATIONS**

Entrée libre

17h30 - 18h30 // p. 20

**LES KLEZ'MANNE :  
SAVEURS YIDDISH !**

Concert  
8 €

Mairie du 10<sup>e</sup>  
72 rue du Faubourg Saint-Martin  
Paris 10<sup>e</sup>

20h - 23h // p. 22

**LE GOÛT DE  
L'AVANT-GARDE**

Vernissage exposition - Apéro

Galerie Saphir  
69 rue du Temple, Paris 3<sup>e</sup>  
Entrée libre

13h - 17h // p. 24

**LES SAVEURS  
DE NOTRE MÉMOIRE**

Apéro kemia - Conférence - Lectures

13h

**APÉRO AUX SAVEURS  
D'ALGÉRIE**

14h

**LA CUISINE DE LÀ-BAS**

Conférence poétique et gustative

15h

**LES PLUS BELLES  
RECETTES  
DE NOTRE ENFANCE**

Lectures - Musiques - Photos -  
Dégustation

Mairie du 3<sup>e</sup>

2 rue Eugène Spuller, Paris 3<sup>e</sup>  
10 €

20h - 22h // p. 26

**MEETING OF HEARTS  
LA MUSIQUE EN PARTAGE**

Concert

Espace Cardin  
1 avenue Gabriel, Paris 8<sup>e</sup>  
De 5 € à 19 €

14h - 16h // p. 28  
**UNE ODYSÉE  
JUDÉO-ESPAGNOLE**

Rencontre littéraire

Institut Cervantès

7 rue Quentin Bauchart, Paris 8<sup>e</sup>

Entrée libre sur réservation

16h30 - 18h // p. 28  
**LA CUISINE  
JUDÉO-ESPAGNOLE**

Rencontre littéraire

Institut Cervantès

7 rue Quentin Bauchart, Paris 8<sup>e</sup>

Entrée libre sur réservation

20h - 23h // p. 30

**LILY HENLEY :  
KANTANDO I BAYLANDO**

Première partie : YAIA

Concerts

Café de la Danse  
5 passage Louis-Philippe, Paris 11<sup>e</sup>  
20 €

**MERCREDI 19 JUIN**

**JEUDI 20 JUIN**

**VENDREDI 21 JUIN**

**SAMEDI 22 JUIN**

**DIMANCHE 23 JUIN**

10h

10h30

11h

11h30

12h

12h30

13h

13h30

14h

14h30

15h

15h30

16h

16h30

17h

17h30

18h

18h30

19h

19h30

20h

20h30

21h

21h30

22h

22h30

23h

23h30

24h

14h - 17h // p. 32  
CABARET, MUSIQUES ET GOURMANDISES :  
**YIDDISH TOG**  
14h15

Remise Du Prix Korman / Cérémonie  
14h45

**LES RESTAURANTS  
KASRILEVIENS**  
Lecture yiddish - français  
Intermède musical

16h  
**LES HISTOIRES  
DE NORA BISELE**  
Spectacle yiddish-français  
Mairie du 3<sup>e</sup>  
2 rue Eugène Spuller, Paris 3<sup>e</sup>  
10 €

20h - 22h // p. 34  
**GRANDMAS PROJECT**  
Projections - Rencontre - Débat

Cinéma Le Luminor - Hôtel de Ville  
20 rue du Temple, Paris 4<sup>e</sup>  
9,50 € / 7,50 €

15h - 17h // p. 38  
**LA CUISINE AU BEURRE**  
Projection - Goûter

Cercle Bernard Lazare  
10 rue Saint Claude, Paris 3<sup>e</sup>  
7 €

20h30 - 22h30 // p. 38  
20h30 **DOUCEUR DE VIVRE**  
Recette et dégustation

20h45 **MUSIQUE ET CUISINE  
JUVES** Conférence audiovisuelle  
21h45 **CONCERT DE JACINTA**  
Cercle Bernard Lazare  
10 rue Saint Claude, Paris 3<sup>e</sup>  
10 €

20h30 - Minuit // p. 40  
**LE PETIT MISH-MASH**  
+ DJ Set  
Concert  
L'Alimentation Générale  
64 rue Jean-Pierre Timbaud, Paris 11<sup>e</sup>  
8 €

13h30 - 16h // p. 42  
**DES GÂTEAUX COMME  
VOUS EN RÊVEZ !**  
Concours de pâtisseries - Projection

Centre Medem - Arbeter Ring  
52 rue René Boulanger, Paris 10<sup>e</sup>  
10 €

16h - 17h30 // p. 44  
**NOTES EN BOUCHE !**  
Concert  
Mairie du 4<sup>e</sup>  
2 place Baudoyer, Paris 4<sup>e</sup>  
Entrée libre

21h - 23h // p. 46  
**MAGI**  
Fête de la Musique

Musée d'art et d'histoire  
du Judaïsme  
71 rue du Temple, Paris 3<sup>e</sup>  
Entrée libre

15h - 20h // p. 48

15h  
**QU'EST-CE QU'ON FAIT  
QUAND ON  
N'A RIEN À MANGER ?  
ON EN PARLE !**

Conférence  
8 € / 5 €

17h  
**LA BIBLIOTHÈQUE MEDEM  
OUVRE SES PORTES**  
Visite / entrée libre

18h30  
**DÉGUSTER, BOIRE,  
CHANTER !  
NASHERAY, SHIKERAY,  
ZINGERAY !**  
Apéro dinatoire  
19 € / 15 €

Maison de la culture yiddish  
29 rue du Château d'Eau  
Paris 10<sup>e</sup>

11h30 - 18h // p. 50

**LES CHORALES AUX  
MILLE ET UNE SAVEURS**

Rencontre des Chorales

Aki Estamos  
Didl Dam  
Happy Hebrew Spiritual Singers  
Jacintas Zingers  
Mit A Tam et Cercle communautaire  
de Nogent  
Oy Hacol Tov  
Shira Vé Simha MJLF  
Tshiribim  
Voci Copernic

Salle Olympe de Gouges  
15 rue Merlin, Paris 11<sup>e</sup>  
7 €

20h - 22h // p. 52  
**MAX KLEZMER BAND**  
Concert de clôture

Sunset-Sunside Jazz Club  
60 rue des Lombards, Paris 1<sup>er</sup>  
15 € / 10 €



JEUDI  
13  
JUIN

19 H

# Concert d'ouverture du Festival des Cultures Juives

Programme proposé par la Direction de l'Action culturelle du FSJU

## Barbara Hendricks et son Blues Band

« The Road to Freedom »

**La chanteuse lyrique mondialement connue et ambassadrice du Haut-Commissariat aux Réfugiés de l'ONU Barbara Hendricks est l'invitée exceptionnelle du Festival des Cultures Juives ! Accompagnée de son Blues Band, elle ouvre cette 15<sup>e</sup> édition et présente son nouvel album *The Road to Freedom*.**

Pourquoi Barbara Hendricks ? Parce qu'en ces temps où la haine n'a plus de honte à s'exprimer, nous voulions une personnalité qui met son talent au service de la paix, de l'amour et de la liberté ; une personnalité qui sublime les différences pour en faire des cadeaux et qui enchante la grisaille du monde.

« *Je me suis d'abord étonnée de cette invitation, parce qu'il n'y a pas vraiment de musique juive dans mon programme* » nous a-t-elle dit, avant d'ajouter « *Puis très vite, j'ai compris que cela n'avait aucune importance... C'est Juif quand même, oui, c'est Juif évidemment... et je me réjouis de ce concert.* »

Les chansons de blues et gospel ont joué un rôle très important en accompagnant et inspirant les femmes et les hommes courageux qui ont lutté pour les droits civiques aux États-Unis, lutte menée par Martin Luther King dans les années 1950 et 1960. L'une des chansons emblématique de cette lutte, *Strange fruit*, est l'œuvre de Lewis Allan, un enseignant juif, vivant dans le Bronx, autant horrifié que révolté par le lynchage de deux jeunes noirs. Barbara Hendricks l'interprétera sur la scène du Trianon.

Ce programme original, au swing irrésistible, foisonne de trouvailles, de charme et d'émotion. Barbara Hendricks est unique et c'est par un unique concert qu'elle ouvre le Festival des Cultures Juives et lui donne le « la » !

Barbara Hendricks, soprano  
Mathias Algotsson, piano & orgue Hammond  
Max Schultz, guitare  
Ulf Englund, guitares et création lumières  
Olivier Casaÿs, producteur

LE TRIANON

### Théâtre Le Trianon

80, boulevard de Rochechouart, Paris 18<sup>e</sup>  
Tarifs : 1<sup>re</sup> cat : 60 € / 2<sup>e</sup> cat : 45 € / 3<sup>e</sup> cat : 25 €  
Réservations : 01 44 92 78 05 - letrianon.fr - fnac.com ou digitick.com

© DOMINIQUE JAUSSEIN



## “Lorsque l’un de nous souffre, nous partageons cette souffrance”

« La communauté juive américaine a été très présente aux côtés de Martin Luther King. Il y a un événement qui a marqué ma vie. C’était en 1964, l’assassinat par le KKK de trois jeunes militants des droits civiques de 20 ans, deux Juifs new-yorkais Andrew Goodman et Michael Schwerner, et James Chaney, un Noir venant du Mississippi. Ils étaient venus dans le Sud ségrégationniste pour aider les Noirs à s’inscrire sur les listes électorales. Ils étaient un peu plus âgés que moi, et j’ai prié, prié, prié pour qu’on les retrouve vivants. Mais non. Même dans la musique des *negro spirituals* les esclaves se sont réconfortés de l’exemple des Juifs, esclaves, libérés d’Egypte par Moïse. Il y a ces affinités-là, mais je veux dire que nous sommes tous des sœurs et des frères. Lorsqu’un de nous souffre, nous partageons cette souffrance. On ne peut pas prôner la liberté, l’égalité des droits et ne pas être pour la défense de tous les êtres humains »

Barbara Hendricks  
(L’Arche, N°676 mai/juin 2019)



© BENG T WANSELIUS



© MATTIAS EDWALL

VENREDI

14

JUIN

16H30

## Projection - Rencontre

Programme proposé par le Mémorial de la Shoah

### Les recettes de Mina, Terezin, 1944

« Gâteaux pour la jeune accouchée, bonbons au caramel de Baden, strudel aux quetsches, Linzertorte... » Ces recettes dont les intitulés donnent l'eau à la bouche, ne sont pas de simples recettes. Elles ont une histoire. Internée par les Nazis dans le camp de Terezin, affamée, Mina Pächter les écrit avant de mourir pour les envoyer à sa fille qui a pu s'enfuir en Palestine. Ce livre de recettes, écrit à la main, couvert de papier kraft, relié d'une simple ficelle mettra vingt ans avant de parvenir à sa destinataire. Qu'importe. L'essentiel fut qu'il arriva.

Projection du documentaire d'Anne Georget (47 min, Quark Productions, 2007, avec le soutien de la FMS), en présence de la réalisatrice et d'Elsie Herberstein, co-auteur du livre *Le Carnet de Mina* (éditions du Seuil, 2008).



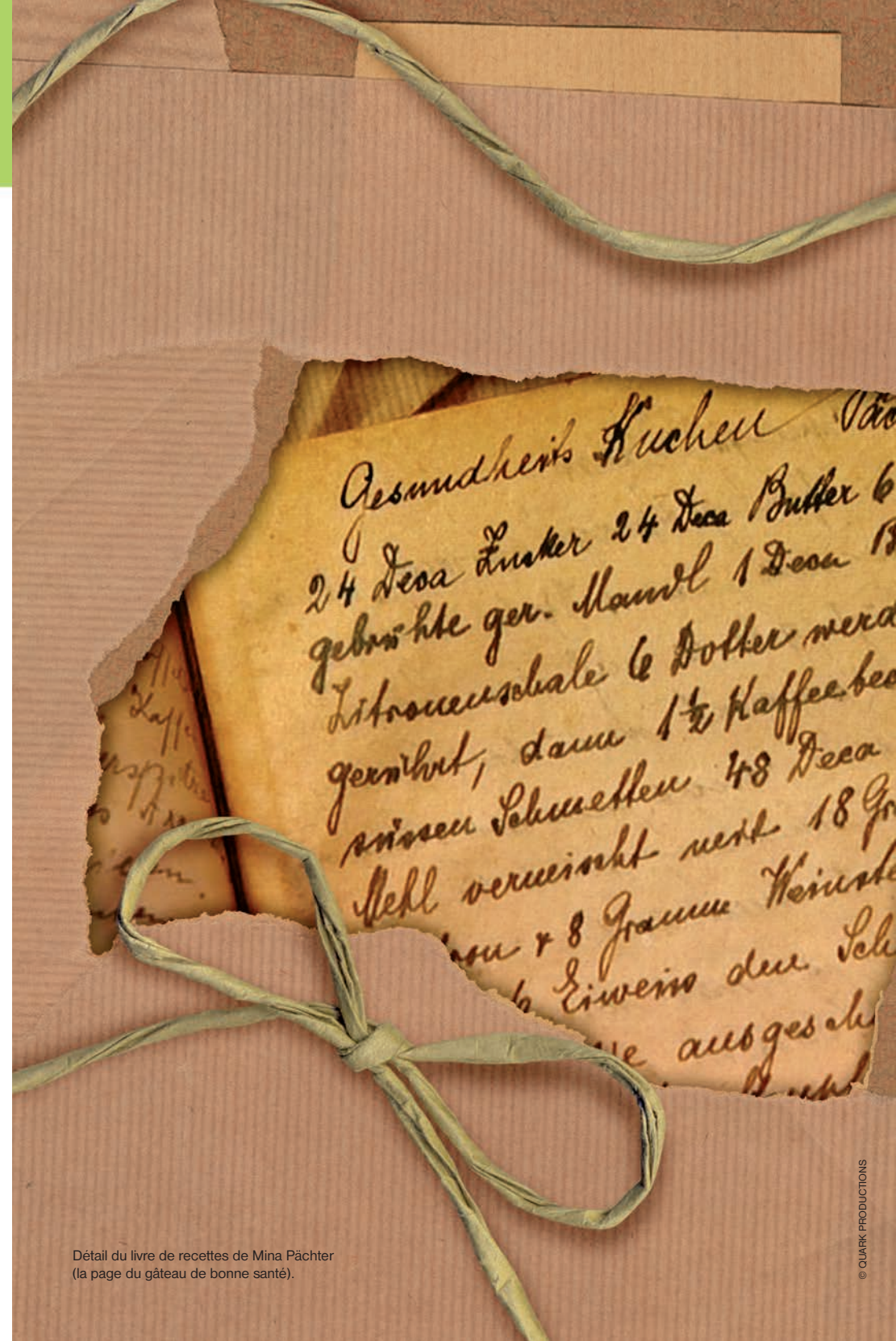
David Stern et sa grand-mère Mina Pächter.

#### Mémorial de la Shoah

17, rue Geoffroy l'Asnier, Paris 4<sup>e</sup>

Tarifs : 5 € / 3 € (+ de 60 ans, - de 26 ans, demandeurs d'emploi, étudiants)

Réservations : [memorialdelashoah.org](http://memorialdelashoah.org)



Détail du livre de recettes de Mina Pächter (la page du gâteau de bonne santé).



VENDREDI

14

JUIN

18 H 30

## Rencontre - Lectures

Programme proposé par la Maison de la Poésie et la Direction de l'Action culturelle du FSJU

# La cuisine de l'exil

Par amour, pour accomplir leurs rêves, pour fuir la guerre ou la misère, ils ont quitté leur pays. Venus d'Europe, d'Afrique, d'Asie, du Moyen-Orient, d'Amérique Latine, des Etats-Unis, c'est en France qu'ils ont posé leurs valises, laissant derrière eux leur enfance, leur famille, leurs repères pour découvrir un univers inconnu, parfois fantasmé et se confronter à une nouvelle réalité.

Quel visage cette terre d'accueil leur a-t-elle montré ? Comment se sont-ils adaptés à notre environnement devenu le leur ? Par leurs yeux, nous découvrons la France, pays étranger. Déracinés, « coupés en deux », c'est notamment par la nourriture, les recettes emportées dans leurs bagages, qu'ils ont pu retrouver une part de leur passé, de leur culture et se réapproprier leurs vies en même temps que leur histoire.

Les expériences que livre Stéphanie Schwartzbrod, comédienne de théâtre et auteure de 6 livres de cuisine à succès, ont pour fil conducteur l'amour de la cuisine, ce lien qui unit les hommes au-delà des frontières et des différences.

À travers vingt-quatre récits de vie en provenance des cinq continents, chacun accompagné de 5 recettes emblématiques du pays concerné, ce livre parcourt la grande Histoire et les époques. Il met en lumière notre richesse multiculturelle et invite à découvrir l'altérité dans ce qu'elle a de plus convivial : les plaisirs de la table.

Rencontre avec **Stéphanie Schwartzbrod**, auteure de *La cuisine de l'Exil* (Actes Sud, 2019), en conversation avec la critique littéraire **Josyane Savigneau**.



Stéphanie Schwartzbrod



### Maison de la Poésie – Scène littéraire

157, rue Saint Martin, Paris 3<sup>e</sup>

Tarif : 5 €

Réservations : 01 44 54 53 00 ou [maisondelapoésieparis.com](http://maisondelapoésieparis.com)



DIMANCHE

16

JUIN

DE 12 H  
À 18 H 30

# Journée des Associations

Programme proposé par Yiddish Sans Frontière et la Mairie du 10<sup>e</sup>

## Tous à Table !

Préparé par Lise Amiel-Gutmann et Christiane Galili

Pas de Festival des Cultures Juives sans la fameuse et désormais traditionnelle « Journée des Associations » qui regroupe de 12 heures à 19 heures environ, le monde associatif séfarade et ashkénaze. Cette année, les cuisines juives du monde sont à l'honneur en Mairie du 10<sup>e</sup>. Un rendez-vous gourmand où nourritures terrestres et musicales régaleront les gourmands. Il y en aura pour tous les goûts, de quoi faire swinguer nos papilles ! Stands, animations musicales, signatures d'écrivains, et bien sûr restauration... rythmeront cette journée conviviale et chaleureuse.

### Programme :

#### À partir de 12 h

**Restauration autour des cuisines du monde** (assiettes yiddish, sandwichs pickel, gâteaux maison... et autres surprises !)



#### 14 h

**Interventions des officiels** des Mairies du 10<sup>e</sup>, 4<sup>e</sup>, 3<sup>e</sup>, du FSJU et de YSF.

#### Après-midi

**Animations musicales** autour des stands, signatures d'écrivains, braderie de livres.

#### 17 h

**Démonstration de danses israéliennes**, sous la houlette de Régine Viner.

#### 17 h 30

Clôture de la journée avec le concert des Klez'manne

### Mairie du 10<sup>e</sup>

72, rue du Faubourg Saint-Martin, Paris 10<sup>e</sup>  
Entrée libre



DIMANCHE

16

JUIN

17H30

## Journée des Associations Coup de cœur du Festival

Programme proposé par Yiddish Sans Frontière, la Direction de l'Action culturelle du FSJU, et la Mairie du 10<sup>e</sup>

### Les Klez'manne Saveurs yiddish !

Pour clore la Journée des Associations, la Mairie du 10<sup>e</sup> se met à l'heure des mélodies yiddish, tziganes, russes et fait vibrer ses murs aux rythmes des Balkans et de l'Orient ! Les Klez'manne : c'est toute l'énergie et la sensibilité de la musique klezmer, celle des mariages juifs d'Europe de l'Est, saupoudrés de sauce américaine des années 40 !

Le groupe mêle habilement les traditionnels clarinette, violon, accordéon et contrebasse au plus moderne saxophone. Et pour cause, les musiciens viennent d'horizons différents tels que le jazz, la variété, le classique ou encore la musique traditionnelle. Ils puisent ainsi dans leurs influences respectives pour restituer le goût d'un klezmer puissant et joyeux, vibrant et vivant, hérité du New York d'avant-guerre.

Depuis 15 ans, le groupe sillonne les péniches et lieux underground parisiens et provinciaux. Pilier de la programmation du célèbre café Les Trois Arts, institution de la musique klezmer à Paris, les Klez'manne investissent le Festival des Cultures Juives pour une soirée yiddish qu'on n'est pas près d'oublier.

Laure Berthaume, clarinette  
Hélène Frissung, violon  
Thomas Jurcovich, saxophone, flûte  
Philippe Mallard, accordéon  
Benjamin Chabert, contrebasse et chant



#### Mairie du 10<sup>e</sup>

72, rue du Faubourg Saint-Martin, Paris 10<sup>e</sup>

Tarif : 8 €

Réservations : [festivaldesculturesjuives.org](http://festivaldesculturesjuives.org)

# KLEZ'MANNE EN CONCERT



création : Julien Debysier

DIMANCHE

16

JUIN

DE 20 H  
À 23 H

## Vernissage - Apéro

Programme proposé par la Galerie Saphir

### Le goût de l'avant-garde

À l'occasion de son 40<sup>e</sup> anniversaire, la Galerie Saphir consacre un hommage à **Yvette Moch**, artiste et découvreuse des talents avant-gardistes russes et issus de l'École de Paris. Exposition commentée par **Francine Szapiro**, directrice de la Galerie Saphir, précédée d'un apéro et suivie d'une animation musicale.

Issue d'une famille juive bordelaise, Yvette Moch a commencé sa carrière dans la mode en suivant les cours de **Simone Colombier**, grande artiste bordelaise qui l'a profondément influencée dans son goût et son ouverture à de nouvelles expressions artistiques.

Malgré ses talents de peintre, Yvette Moch a délaissé sa carrière au profit d'autres artistes qu'elle a découverts. Commissaire d'exposition et agent d'artistes, elle a contribué au succès de **Marie Vassilieff**, artiste russe issue du courant cubiste dont on avait oublié l'importance de son vivant. Elle a également participé à la visibilité de nombreux artistes de l'avant-garde russe, tels que **Gontcharova**, **Rodtchenko**, **Lissitzky**, ou encore **Stepanova** et s'est intéressée aux peintres de l'École de Paris, comme **Zygmund Schreter**.

L'exposition de la Galerie Saphir met en lumière la carrière mais également les talents de peintre de Yvette Moch.

Depuis 40 ans, la Galerie Saphir défend la culture juive dans sa diversité et ses différents modes d'expression. Elle fait coexister livres de collection et œuvres d'artistes modernes et contemporains selon trois grands axes : les artistes de l'École de Paris, l'entourage de Gauguin en Bretagne et les avant-gardes historiques et contemporaines.



Yvette Moch - Les oliviers centenaires



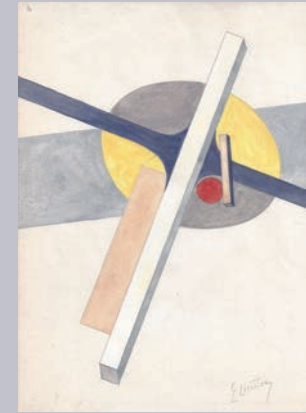
#### Galerie Saphir

69, rue du Temple, Paris 3<sup>e</sup>  
Entrée libre



Alexandre Rodtchenko

Construction de lignes



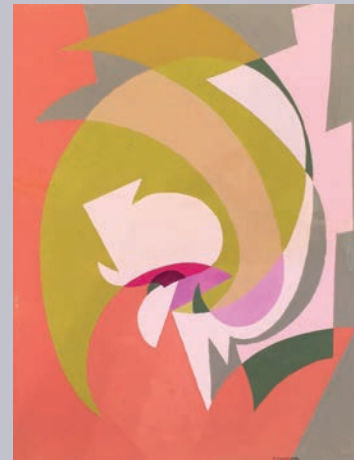
Lazar Lissitzky, dit El Lissitzky

Composition



Varvara Stepanova, dit Varst

Composition géométrique



Simone Colombier

Composition géométrique



Zygmund Schreter

Portrait du modèle de l'Académie Colarossi - Arturo au foulard rouge

LUNDI  
17  
JUIN

DE 13H  
À 17H

# Apéro Kémia - Conférence - Lectures

Programme proposé par MORIAL et la Mairie du 3<sup>e</sup>

## Les saveurs de notre mémoire

Raconter nos « Madeleines de Proust » d'Alger, d'Oran, de Constantine et d'ailleurs ! Programme à déguster sans modération....

**13h :** Apéro aux saveurs de notre enfance avec tchoukchouka et anisette

**14h :** La cuisine de Là-bas...

Couscous au beurre, pain juif, mounas sortant du four, boulettes petits pois... comment la cuisine d'Algérie a su garder au fil du temps, au fil des fêtes juives, une authenticité certaine et comment est-elle devenue la cuisine des saisons et des couleurs ?

Conférence poétique et gustative de **Léone Jaffrin**, spécialiste de la cuisine des Juifs d'Algérie, auteure de *150 recettes et mille et un souvenirs d'une Juive d'Algérie* (Encre, 1980).

**15h :** Les plus belles recettes de notre enfance

Lectures évocatrices de plats et de recettes qui ont marqué nos vies en Algérie, intermèdes musicaux et diaporama de photos et vidéos de famille.

La journée s'achèvera autour d'une dégustation de pâtisseries et musique orientales.

.....

*Sentir, Humer, s'Extasier, Savourer, Déguster, Apprécier, en Reprendre, Offrir.....  
Et Raconter ces traces laissées dans nos palais par tant de Saveurs, d'Odeurs et de Délices.  
Autant de verbes si agréables à conjuguer avec ce qui reste et persiste de notre mémoire olfactive et gustative.  
Des bonheurs simples de cette Terre généreuse qui chantait tous les plaisirs et surtout celui de partager en famille, entre amis et entre voisins.  
C'est ce soleil gorgé de ces saveurs inoubliables et de ces fragrances délicates à nulles autres pareilles que nous allons évoquer par le charme et la magie du Verbe et de la préparation « in situ. »  
Chaque région était jalouse de son patrimoine culinaire, de ses tours de mains spécifiques et de ses ingrédients uniques.  
Toutes ces mères et grands-mères, reines de cette alchimie gustative avaient ce mérite d'être les sources de cette lointaine tradition venue d'un lointain Orient, accommodant chaque épice, chaque légume, même les plus rudimentaires.  
Sucré ou Salé, toutes les préparations aspiraient à l'excellence.  
Quelle fierté ressentaient ces mères de communiquer leur savoir-faire à leurs filles, l'appréciation à leurs fils et la satisfaction à leurs belles-filles!  
Pour paraphraser le Poète, nous pourrions dire qu'en matière de saveurs et d'odeurs :  
« Homme Libre, toujours tu chériras la Mer (Mère) »*

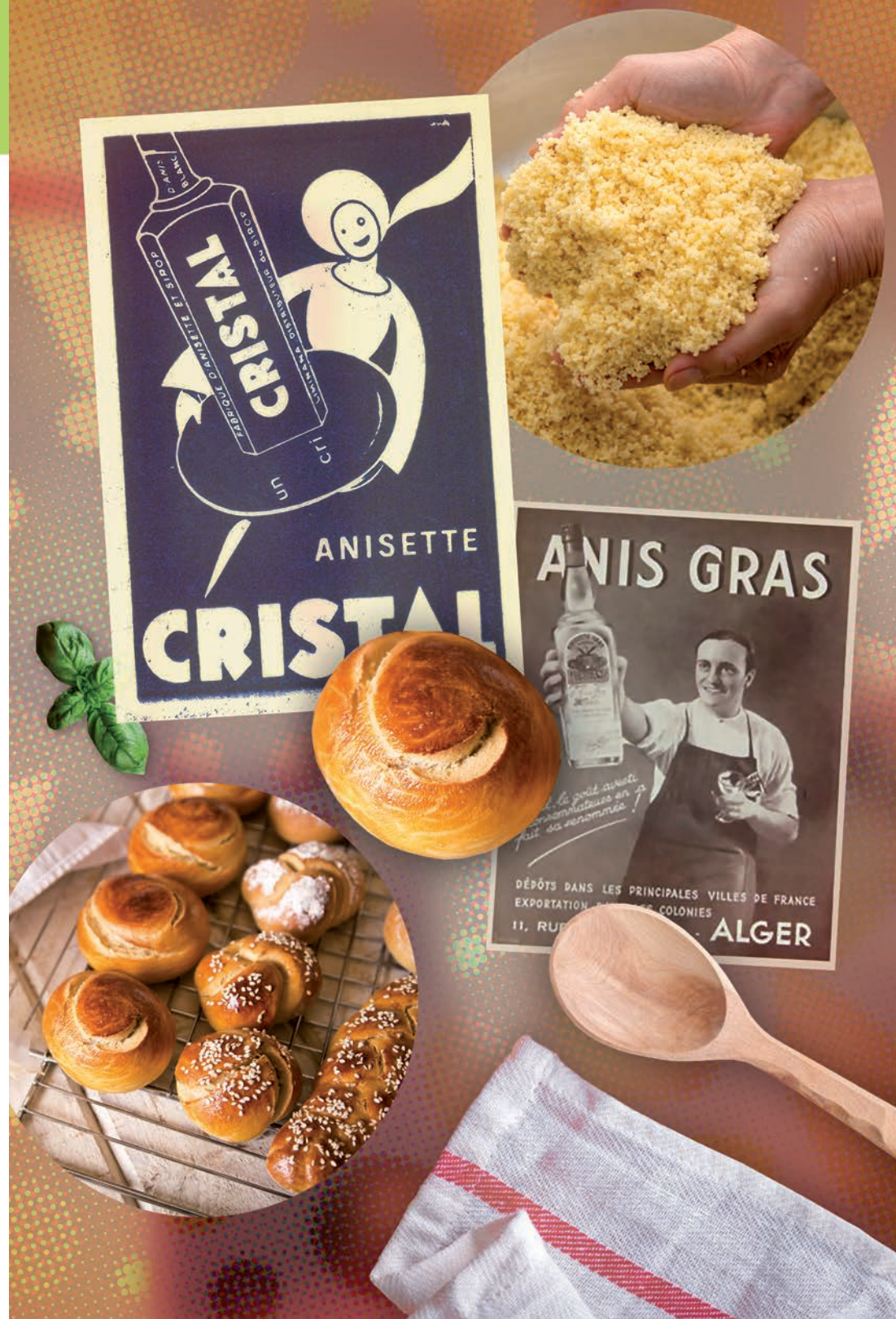
Hubert Habib, conseiller du Bureau de Morial

**Mairie du 3<sup>e</sup>**

2, rue Eugène Spuller, Paris 3<sup>e</sup>

Tarif : 10 €

Réservations : [festivaldesculturesjuives.org](http://festivaldesculturesjuives.org)



# Concert

LUNDI

17

JUIN

20 H

Programme proposé par le Théâtre de la Ville et la Direction de l'Action culturelle du FSJU

## Meeting Of Hearts

### La musique en partage

*Meeting of Hearts* propose un voyage, une expérience auditive et spirituelle fortes dans laquelle la musique traverse les frontières géographiques, ethniques, culturelles et religieuses, pour transmettre un message de paix et de tolérance.

Projet musical interculturel, *Meeting of Hearts* s'inspire des plus grands poèmes, aussi bien ceux écrits par les poètes les plus appréciés de l'histoire de la Turquie et du soufisme, que par leurs contemporains juifs, mais aussi par les grands poètes philosophes issus

de la tradition juive espagnole. Dans ce voyage unique, la langue oubliée du 8<sup>e</sup> siècle est réveillée, et le son du soufisme réinventé à travers les compositions aux mélodies chatoyantes et mystiques de Yinon Muallem.

Né en Israël en 1968 de parents d'origine irakienne, Yinon Muallem est très tôt attiré par la musique. Après l'apprentissage des percussions du Moyen-Orient, puis du oud auprès du maestro Yurdal Tokcan, il commence à composer sa propre musique. En 2002, il s'installe à Istanbul et rejoint l'ensemble Istanbul Sazendeleri avec lequel il se produit à travers la Turquie et le reste du monde. Durant 14 ans, Yinon dirige de nombreux projets artistiques qui mêlent influences et traditions musicales du Moyen-Orient. Il joue tantôt avec son groupe turc en Israël, tantôt avec des musiciens israéliens et turcs à Istanbul. Sa polyvalence et sa curiosité l'ont amené à collaborer avec de nombreux musiciens : notamment Ross Daly (Grèce), Omer Faruk Tekbilek (Turquie - USA), l'Orchestre Philharmonique Tekfen, mais aussi avec Alim Gasimov (Azerbaïdjan) ou Subash Chandran (Inde).

Yinon Muallem compose également des musiques de films turcs, israéliens, allemands, italiens et américains.

Il a réalisé 8 albums à ce jour.

Yinon Muallem, chant, percussion

Idan Armoni, guitare

Yogev Levy, ney

Gülseven Medar, chant

Yaniv Raba, oud

Yaacov Segal, guitare basse



Gülseven Medar



Yinon Muallem

### Théâtre de la Ville

Espace Cardin, 1, avenue Gabriel, Paris 8<sup>e</sup>

Tarifs : de 5 € à 19 €

Réservations : [theatredelaville-paris.com](http://theatredelaville-paris.com) ou au 01 42 74 22 77

MARDI  
18  
JUN

DE 14 H  
À 23 H

# Journée Judéo-espagnole

Programme proposé par Aki Estamos, les Amis de la Lettre Sépharade et la Fédération des associations sépharades de France, en partenariat avec l'Institut Cervantès

**La journée judéo-espagnole est de celle qui incarne le mieux l'intérêt d'une nouvelle génération pour une culture plus vivante que jamais. Elle propose aux festivaliers trois temps forts.**

## 14h: Une odyssée judéo-espagnole

Né à Milan en 1926, Isaac Papo a fondé et dirigé pendant quarante ans le département de neurochirurgie de l'hôpital d'Ancône. L'histoire de sa famille et de ses origines a toujours été pour lui une source d'inspiration. En activité, puis à la retraite, il a entrepris de nombreuses recherches tant sur ses ancêtres originaires d'Edirne en Thrace que sur les communautés judéo-espagnoles des Balkans. Cette *Odyssée judéo-espagnole* sera d'abord publiée en espagnol, puis en italien. Elle constitue la somme de plus de vingt années d'enquêtes et de travaux. En effet, Isaac Papo ne se contente pas de restituer la trajectoire de sa famille dans l'Empire ottoman, en Italie, en Espagne et en France, il s'efforce à travers cet exemple de comprendre les ressorts psychologiques du monde judéo-espagnol, d'en restituer fidèlement l'univers mental, l'alliance si singulière de traditions et de modernité, le charme mais aussi l'inévitable décadence.

Une attention particulière est accordée aux relations que les Judéo-espagnols entretiennent avec l'Espagne — où l'auteur et sa famille ont passé les années de guerre — et notamment la question de la position des autorités espagnoles face à la Shoah.



Présentation du livre d'Isaac Papo, à paraître chez Lior éditions en 2019. En présence de David Papo, fils d'Isaac Papo, de Nathalie Bauer, traductrice du livre, de Pilar Romeu Ferré, première éditrice du livre venue spécialement de Barcelone et de Livia Parnès, coordinatrice de l'auditorium du Mémorial de la Shoah.

Publication soutenue par la Fondation pour la Mémoire de la Shoah et l'Institut Alain de Rothschild.

## 16h30: La cuisine judéo-espagnole

Rencontre avec Claudia Roden, spécialiste de l'anthropologie culturelle, auteure de très nombreux livres autour des cuisines juives, notamment méditerranéennes.

Née en 1936 au Caire dans une famille juive d'origine syrienne, Claudia Roden a étudié à Paris et ensuite à Londres à la Saint Martin's School of Art. Elle évoque notamment les liens entre cuisines judéo-espagnoles, des Balkans et d'Espagne.

## Institut Cervantès

7, rue Quentin Bauchart, Paris 8<sup>e</sup>

Entrée libre sur réservation : [festivaldesculturesjuives.org](http://festivaldesculturesjuives.org)



Isaac Papo

Claudia Roden

MARDI  
18  
JUIN

20 H

## Concerts - Journée Judéo-espagnole

Programme proposé par Aki Estamos, avec le soutien de la Fédération des associations sépharades de France

### Yaïa

Yaïa, chant nomade, où quatre voix se mêlent et chantent l'amour romanesque des temps anciens. Ce quartet interprète des romances de l'Âge d'or espagnol, des chants d'exil et d'errance en judéo-espagnol et en hébreu, exposés aux nombreuses influences de la Méditerranée, de l'Anatolie et des Balkans. Les Yaïa s'inscrivent dans ce périple de plus de cinq siècles, en jouant aujourd'hui cette musique du cœur avec une orchestration acoustique résolument amplifiée. Guitare électrique sauvage et décalée, contrebasse saturée aux couleurs sombres et ambrées, saxophone baryton et clarinette en pérégrinations nocturnes ; et au centre, des chœurs généreux qui embrassent une voix lead fine et claire, proche du fado.



Leïla Mendez, voix  
Michel Schick, saxophone, clarinette, percussions  
Jean-Laurent Cayzac, contrebasse, percussions  
Michel Taieb, guitare, percussions

### Lily Henley « Kantando i baylando » Chants judéo-espagnols en mode folk

Les compositions de Lily Henley sont tout à la fois apaisantes, endiablées, sacrées et profanes. Née à Boston et résidant à Brooklyn, Lily s'est formée au violon classique au conservatoire de Nouvelle-Angleterre avant de se passionner pour le *bluegrass* de l'Amérique profonde et de fréquenter assidûment les festivals et camps d'été consacrés à ce répertoire. Après une période de transition, elle passe plusieurs années en Israël notamment au côté d'Omer Avital, un contrebassiste de jazz qui tire son inspiration de chants populaires israéliens. La façon dont il tire parti de sa formation classique pour revisiter la tradition populaire l'encouragera à incorporer aux chants judéo-espagnols de son enfance des éléments tirés de son expérience de musicienne *folk* américaine.



La musique qu'elle compose et interprète avec son compagnon, le multi-instrumentiste Duncan Wickel, pourrait ainsi être qualifiée de fusion des mélodies sépharades avec les ballades irlandais-écossaises des pionniers du Nouveau Monde. Pour ce concert, elle propose un florilège original de chants judéo-espagnols, prélude à un nouvel album à paraître en 2020.

Lily Henley, voix, violon  
Duncan Wickel, voix, violon, mandoline  
Haggai Cohen-Milo, contrebasse

**Ouverture des portes à 19h30**

### Café de la Danse

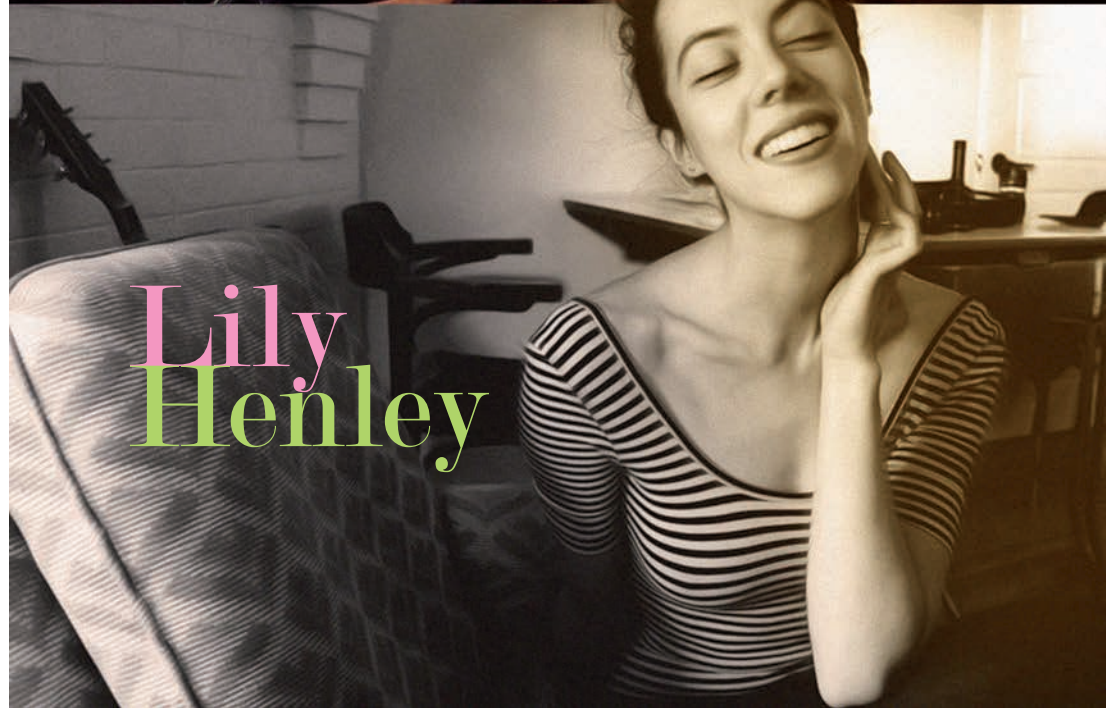
5, passage Louis-Philippe, Paris 11<sup>e</sup>

Tarif : 20 €

Réservations : [festivaldesculturesjuives.org](http://festivaldesculturesjuives.org)



Yaïa



Lily  
Henley



MERCREDI

19

JUIN

DE 14H  
À 17H

## Yiddish Tog

Programme proposé par Yiddish Sans Frontière et la Mairie du 3<sup>e</sup>  
Associations adhérentes à Yiddish Sans Frontière participant à cette journée : Amis de la CCE,  
Centre Medem, Farband, Maison de la culture yiddish.

# Cabaret, musiques et gourmandises!

**14h 15 :** Remise du prix Korman par l'association Farband et son président **Henry Battner** à une personnalité travaillant à la pérennité de la langue yiddish.  
Lauréat : **Rafaël Goldwaser**

### 14h 45 : Les restaurants kasriléviens

Les restaurants parisiens avec tous leurs chichis n'arrivent pas à la cheville des restaurants kasriléviens, les seuls au monde à proposer de tout et de rien. Surtout de rien. Mais quand le « rien » est cuisiné par Sholem Aleykhem, on est comblé ! Car comme dit le proverbe yiddish bien connu : *qui rit dîne!*

Lecture bilingue yiddish - français présentée par la Maison de la culture yiddish, avec **Annick Prime-Margules**, enseignante, auteure de manuels d'enseignement de yiddish et **Evelyne Grumberg**, auteure, traductrice yiddish-français.

### 15h 15 : Intermède musical / Pause gourmande sucrée

### 16h : Les histoires de Nora Bisele

Lorsqu'on est enfant, qu'on nous dit une comptine, et qu'elle se termine, on demande toujours : « *S'il te plaît, encore un petit peu!* » Ma grand-mère me répondait invariablement avant de se remettre à chanter : « *Nokh a bisele?* » Et moi, je me suis toujours demandé qui était cette Nora ? Je l'imaginai alors apparaissant dans les chansons dès que je demandais : « *Encore un p'tit peu...* » Du français au yiddish, du yiddish au français, ce sont des histoires de tendresse, de nostalgie, de joies, de révoltes et d'amour. Ce sont des histoires de vie... Alors... Encore un p'tit peu ? *Nokh a bisele?*

Spectacle yiddish - français.

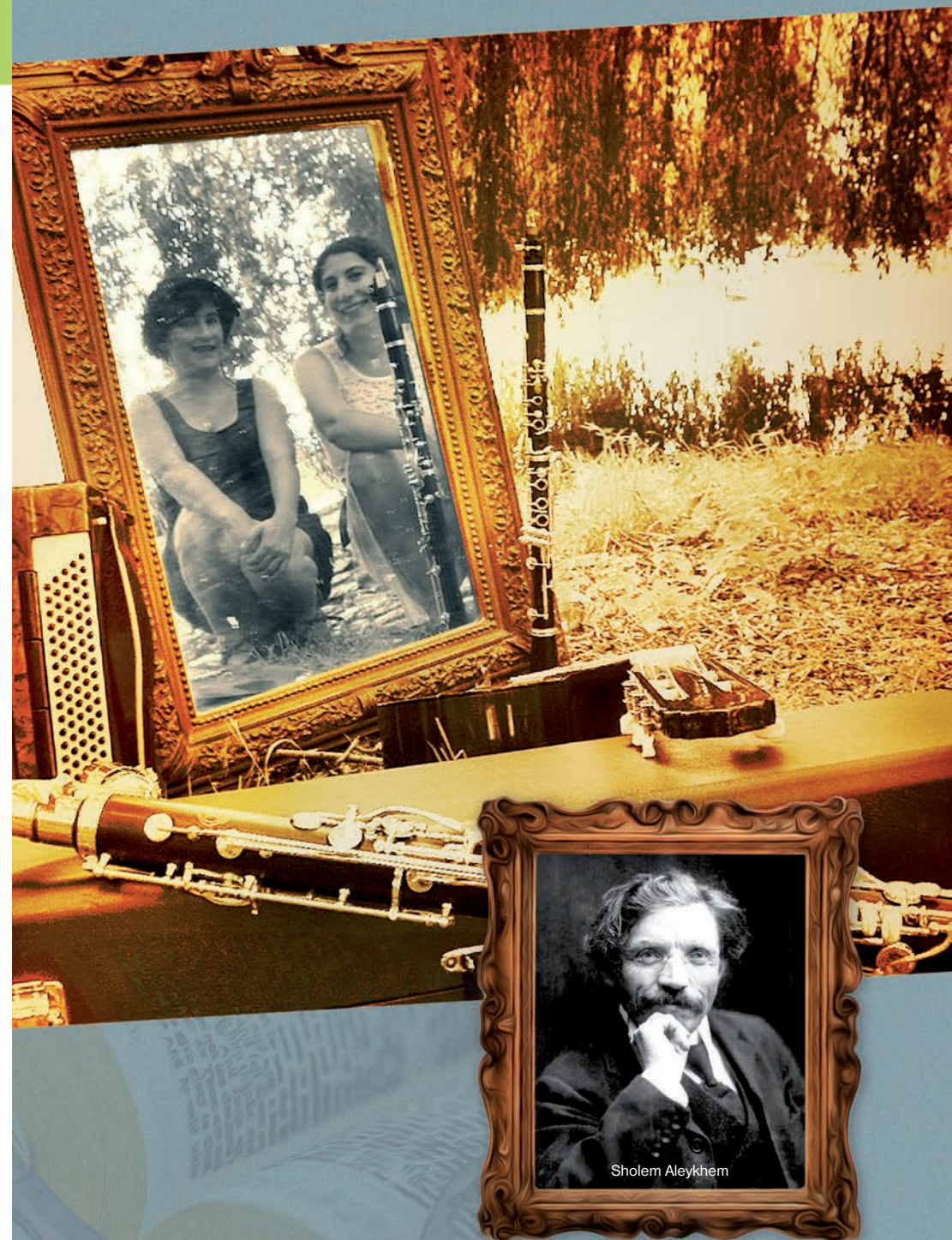
**Elsa Signorile**, chant, accordéon et guitare  
**Raphaële Merdrignac**, clarinette, clarinette basse et chœur

### Mairie du 3<sup>e</sup>

2, rue Eugène Spuller, Paris 3<sup>e</sup>

Tarif : 10 €

Réservations : [festivaldesculturesjuives.org](http://festivaldesculturesjuives.org)



Sholem Aleykhem

MERCREDI

19

JUIN

20H

## Projections - Débat

Programme proposé par la Direction de l'Action culturelle du FSJU et le Luminor-Hôtel de Ville

# Grandmas Project

## Les recettes de nos grands-mères en héritage

**J'**ai grandi à Paris dans une famille polonaise du côté de ma mère, égyptienne du côté de mon père. Ce "métissage juif" a, très tôt, nourri ma curiosité et mon envie de comprendre ce qui fonde un héritage commun... et ce qui nourrit nos différences. J'ai d'abord étudié la sociologie à Paris, pour comprendre l'Autre et notre fonctionnement en groupes. J'ai ensuite eu la chance de pouvoir étudier à New York, pendant 4 ans, le documentaire et les nouveaux médias.

C'est pour être admis au sein de cette université new-yorkaise que j'ai commencé à réaliser un film sur mes grands-mères. Ça me paraissait être le point de départ évident de mon parcours filmique. Je les filmais sans but précis au début, je voulais surtout capter leur histoire, leurs histoires, filmer leurs gestes et leurs habitudes. Puis les tournages se sont tout naturellement déplacés progressivement vers leur cuisine. C'est là que se découvrait toutes leurs différences et toute leur ressemblance : des femmes courageuses, aimantes, résilientes, chez qui l'amour et l'histoire se véhiculent par le ventre.

J'ai abandonné ce projet pendant mes années new-yorkaises, notamment parce que ma grand-mère maternelle est décédée. Je ne suis revenu à cette idée qu'en 2013, cette fois en imaginant inviter des réalisateurs du monde entier à partager au sein d'une même plateforme un film sur une recette phare de leur grand-mère. L'idée était de proposer un format simple : 8 minutes / une recette / un tandem petit-enfant - grand-mère, et d'explorer comment ce cadre serait interprété aux quatre coins du monde.

Maintenant que nous avons produit 14 films, dont 11 sont déjà en ligne, je suis immensément heureux de voir la beauté des différences et des ressemblances entre ces femmes françaises, européennes, indiennes, sud-américaines... Je crois qu'on a réussi à brosser le portrait d'une génération de femmes : des femmes qui ont vécu les plus grandes crises du 20<sup>e</sup> siècle et qui ont vu le rôle de la femme bouleversé. J'ose espérer aussi qu'on a réussi à célébrer la cuisine comme l'un des vecteurs d'amour et d'histoire les plus beaux du monde !

Jonas Parienté

**Programme pages suivantes**

### Cinéma Le Luminor

20, rue du Temple, Paris 4<sup>e</sup>

Tarif : 9,50 € / 7,50 € (étudiants, - de 26 ans, demandeurs d'emploi, RSA, spectateurs handicapés, titulaires de la carte famille nombreuse, + de 65 ans).

Réservations : sur place ou sur [luminor-hoteldeville.com](http://luminor-hoteldeville.com)





## Projections de 5 séries

dont une inédite,  
en présence de Jonas Parienté,  
initiateur du projet *Grandmas Project*,  
et de grands-mères accompagnées  
de leurs petits-enfants.

Animé par Annabelle Schachmes, journaliste  
et critique culinaire sur RCJ et *l'Arche*.

*Molokheya*, recette égyptienne (film réalisé par Jonas Parienté, 8 min)

*Kneidler*, recette polonaise (film réalisé par Frankie Wallach, 8 min)

*Salade cuite*, recette marocaine (film réalisé par Elsa Lévy, 7 min)

*Marillenknoedel*, recette autrichienne (film réalisé par Mona Achache, 8 min)

### Et en avant-première française :

*Couscous Boulettes*, recette tunisienne (film réalisé par Laure Protat, 17 min)

### Cinéma Le Luminor

20, rue du Temple, Paris 4<sup>e</sup>

Tarif : 9,50 € / 7,50 € (étudiants, - de 26 ans, demandeurs d'emploi, RSA, spectateurs  
handicapés, titulaires de la carte famille nombreuse, + de 65 ans).

Réservations : sur place ou sur [luminor-hoteldeville.com](http://luminor-hoteldeville.com)

JEUDI  
20  
JUIN

DE 15H  
À 22H30

# Le jeudi festivalier du CBL

Programme proposé par le Cercle Bernard Lazare et l'Institut européen des musiques juives

**Si vous aimez les classiques du cinéma, le gâteau au fromage et la musique gourmande (une spécialité du Festival 2019), alors ce jeudi sera le vôtre !**

## 15h : La cuisine au beurre

En revenant à Martigues, Fernand Jouvin (Fernandel) qui sort de plusieurs années de captivité, ne s'attendait pas à découvrir sa femme Christiane remariée. Cette dernière, le croyant mort, a refait sa vie avec André (Bourvil), un Normand travailleur, qui a transformé le restaurant de Fernand en une table renommée. Mais le Marseillais ne compte pas en rester là, bonne mère !

Projection du film de Gilles Grangier, avec Fernandel, Bourvil et Claire Maurier (1963, noir et blanc), suivie d'un thé et gâteaux maison.

Tarif : 7 € / Réservations : [festivaldesculturesjuives.org](http://festivaldesculturesjuives.org)

## 20h30 : Douceur de vivre : des mots et des mets

Jeanine Franier, notre Cheffe étoilée, dévoile la recette de son délicieux gâteau au fromage avec, en prime, une dégustation (qui l'a goûté une fois, s'en souviendra toute sa vie) !

## 20h45 : Musique et cuisine juives : des mets et des sons

La cuisine juive est une langue (pickel fleish ?) à part entière. Substrat de la mère juive, elle nourrit les enfants de ses traumatismes et les ancre dans leur identité juive. Tous ces plats que nous avons aimés ou détestés, nous les évoquons avec ferveur, passés nos 40 ans. Les borekas de notre mère, son sublime foie haché, son couscous royal, tous nous ramènent à une enfance bénie où la vie était simple : soit nous mangions ce qu'il y avait dans notre assiette, soit nous étions responsables de la mort imminente de notre mère ! Mais la cuisine juive n'est pas que culpabilité, elle est également un plaisir des papilles. À tel point que nombreux artistes la chantent avec humour et nostalgie. De la recette du gefilte fish au complet poisson ou au berencena turc, il existe des multitudes de chansons que l'on déguste avec délectation, le tout sans prendre un gramme !

Avec beaucoup d'humour, Hervé Roten nous livre les secrets de la gastronomie juive à travers les chansons yiddish, judéo-espagnoles et orientales.

Conférence audio-visuelle de **Hervé Roten**, directeur de l'Institut européen des musiques juives, autour des chansons traitant des spécialités culinaires juives.

## 21h45 : Les goûts et les couleurs de Jacinta

Florilège de chansons appétissantes qui fera mentir le proverbe « ventre affamé n'a pas d'oreille ! »

### Cercle Bernard Lazare

10, rue Saint-Claude, Paris 3<sup>e</sup>

Soirée dégustation, conférence et concert : 10 € (gratuit pour les adhérents du CBL et de l'IEMJ)

Réservations : [festivaldesculturesjuives.org](http://festivaldesculturesjuives.org)



JEUDI  
20  
JUIN

20H30

# Concert - Coup de cœur du Festival

Programme proposé par Anima et Cie, la Direction de l'Action culturelle du FSJU et l'Alimentation Générale

**Le Festival des Cultures Juives a pour mission de promouvoir et d'aider de jeunes talents. Le Petit Mish-Mash fait partie de ceux-là.**

## Le Petit Mish-Mash

Né de la rencontre entre l'accordéoniste tzigane Adrian Iordan, originaire de Bucarest, le joueur de cymbalum Mihai Trestian, concertiste formé au conservatoire de Chisinau (Moldavie) et la clarinettiste/flûtiste Marine Goldwaser, musicienne de la nouvelle scène klezmer, le petit Mish-Mash fait dialoguer leurs cultures musicales pour s'atteler à une lecture inédite de ces répertoires ancestraux. Réunis autour des musiques klezmer et tziganes, les trois musiciens développent une interprétation selon laquelle la recherche d'authenticité s'allie aux ressources de l'imaginaire. Les danses roumaines aux rythmes endiablés répondent aux anciennes mélodies klezmer transfigurées; de cette mise en miroir découle une invitation au voyage musical à travers des paysages sonores revisités.

Le groupe présente en avant-première un aperçu de son premier album qui sortira en octobre 2019. Pour sa réalisation, l'association Mish-Mash et Compagnie lance une campagne de financement participatif au début de l'été 2019.

Marine Goldwaser, clarinette, flûtes  
Adrian Iordan, accordéon  
Mihai Trestian, cymbalum



### L'Alimentation Générale

64, rue Jean-Pierre Timbaud, Paris 11<sup>e</sup>

Tarif : 8 €

Réservations : [festivaldesculturesjuives.org](http://festivaldesculturesjuives.org)



VENREDI

21

JUIN

DE 13 H 30  
À 16 H

## Concours de pâtisseries

Programme proposé par le Centre Medem - Arbeter Ring

# Des gâteaux comme vous en rêvez !

Le Centre Medem-Arbeter Ring vous convie à un concours de pâtisseries yiddish...comme vous en rêvez ! Vous êtes un vrai cordon bleu ? C'est le moment ou jamais de prouver vos talents de pâtissiers ! À vos tabliers et livres de recettes ! Une récompense est à la clé... Pré-inscriptions auprès du Centre Medem.

**13h30:** Accueil des participants avec leurs pâtisseries : shtrudel ou gâteau au fromage (*kez kikhn*) faits maison.

**13h45:** Accueil du public

**14 h:** *Mais où est donc passé le gefilte fish ?*

Projection du film de Ayelet Heller (44 min, VOST, Israël)

Comment peut-on définir la gastronomie israélienne ? De quelle manière a-t-elle été façonnée par l'histoire et la société ? Quelles traditions ont triomphé au cours des dernières années ? L'acteur Tal Friedman cherche à comprendre pourquoi la cuisine traditionnelle d'Europe de l'Est, apportée en Israël par des immigrants juifs, a presque disparu de la scène culinaire publique.

**15h30:** Résultats du concours et dégustation



### Centre Medem - Arbeter Ring

52, rue René Boulanger, Paris 10<sup>e</sup>

Tarif : 10 €

Réservations : [festivaldesculturesjuives.org](http://festivaldesculturesjuives.org)



## Rendez-vous

**Mardi 25 juin à 18h**

Mairie du 4<sup>e</sup> arrondissement (2, place Baudoyer, Paris 4<sup>e</sup>)

### Remise du Prix Max Cukierman 2019

Récipiendaire : Erez Lévy

Erez Lévy est un des grands acteurs du yiddish à Paris à l'heure actuelle. Permanent du Centre Medem-Arbeter Ring, il travaille pour la bibliothèque yiddish, anime des ateliers yiddish et effectue des traductions. Il a participé à des créations théâtrales et artistiques en yiddish. Lauréat du prix Yidl Korman pour le yiddish en 2013, il a travaillé pour la transmission de la mémoire à la maison de retrait Rothschild pendant plusieurs années.

Le Prix Max Cukierman a été fondé en 1982 par les fils de Max Cukierman, Roger et Henri, pour perpétuer le souvenir de leur père et de son attachement à la culture yiddish. Le prix est décerné chaque année à une personnalité qui contribue à la promotion de la langue et de la culture yiddish.

Présidente du Jury : Lise Amiel-Gutmann

Membres du Jury : Michèle Tauber, Anne Szulmajster-Celnikier, Bernard Kanovitch, Alain Ziegler, Denis Cuniot, Max Kohn, Gérard Bekerman

VENREDI

21

JUIN

16 H

## Concert

Programme proposé par Anima et Cie et la Mairie du 4<sup>e</sup> arrondissement de Paris

# Notes en bouche !

**Florilège de chants yiddish  
et de musique cantoriale**

Chanteuse mezzo-soprano d'origine russe, Sofia Falkovitch a étudié l'Art cantorial à la School of Sacred Music de l'Hebrew Union College de Jérusalem et au Abraham Geiger Kolleg de Berlin. Sofia est la première femme cantor (hazan) diplômée en Europe et la seule en France. Son répertoire embrasse la musique baroque, classique, romantique, ainsi que des compositions contemporaines. Passionnée par la musique yiddish, Sofia a créé « Le Sacre du Désert », un récital de chants yiddish. Artiste polyglotte parlant notamment le français, le russe, l'allemand, l'anglais, l'espagnol, l'hébreu et le yiddish, Sofia accorde une place importante au dialogue interculturel et interreligieux dans son travail.

Tzigane de Serbie, formé en partie par la musique traditionnelle de son pays et par le conservatoire de Moscou, Jasko Ramic est un maître de l'accordéon. Sa carrière est celle d'un musicien de fêtes populaires mais aussi celle d'un soliste reconnu et récompensé par différents prix de concours internationaux. Il accompagne notamment la chanteuse roumaine Rona Hartner et a enregistré pour les Gipsy Kings.

Sofia Falkovitch, chant  
Jasko Ramic, accordéon



**Mairie du 4<sup>e</sup>**  
2, Place Baudoyer, Paris 4<sup>e</sup>  
Entrée libre



TEL AVIV / NEW YORK / WASHINGTON / PARIS / LOS ANGELES

# i24 NEWS

VOIR PLUS LOIN

## Disponible sur toutes les box



POUR NOUS RECEVOIR  
PARTOUT,  
TOUT LE TEMPS  
TÉLÉCHARGEZ NOTRE  
APPLICATION



[www.i24news.tv](http://www.i24news.tv)

VENDREDI

21

JUIN

21 H

## Fête de la Musique

Programme proposé par le Musée d'art et d'histoire du Judaïsme

**La Fête de la Musique a lieu à travers le monde, principalement le soir et la nuit jusqu'au lendemain matin....**

# Magi

De son vrai nom Maggie Hikri, Magi a grandi dans un quartier yéménite du sud de Tel Aviv, au sein d'une famille aux racines irakiennes et yéménites. bercée par les sonorités de la liturgie yéménite de la synagogue familiale et par les chansons d'Oum Kalthoum écoutées par sa grand-mère, la jeune chanteuse réinvestit aujourd'hui cet héritage musical dans un show détonnant, né de sa rencontre avec le guitariste Ron Bunker, ex-compagnon de route du groupe Balkan Beat Box.

Portant haut le drapeau du combat pour l'émancipation des femmes, *Middle East and Beat* mêle les trésors cachés de la musique arabe à des prières juives yéménites plurimillénaires, sur des rythmes à la croisée du Hip-Hop, de la Soul et de l'électro.

Un premier album est annoncé courant 2019, porté par le flamboyant single *Alashoo*.

Maggie Hikri, chant

Dani HaDani, clavier et synthétiseur

Zohar Ginzburg, guitare

Shaked Furman, percussions



© FANNY HERTZ

### Musée d'art et d'histoire du Judaïsme

Cour d'honneur de l'hôtel de Saint-Aignan

71, rue du Temple, Paris 3<sup>e</sup>

Placement debout. Entrée libre sans réservation



© FANNY HERTZ



SAMEDI

22

JUIN

DE 15H  
À 20H

## À écouter, à déguster

Programme proposé par la Maison de la culture yiddish – Bibliothèque Medem

### La Maison de la culture yiddish ouvre ses portes et vous invite en cuisine...

#### 15h: **Qu'est-ce qu'on fait quand on n'a rien à manger? On en parle!**

On parle de nourriture, on en rêve aussi, et on écrit, beaucoup, sur ce sujet dans la culture yiddish. Car ce qui tend à être pour nous, aujourd'hui, folklore et gourmandise nostalgique, fut, il n'y a pas si longtemps encore, la grande affaire de la vie juive en Europe orientale. Comment se nourrir, comment s'en passer: deux questions, deux maillons de la "chaîne alimentaire" ciselés par la littérature yiddish.

Conférence de **Yitskhok Niborski**, vice-président de la Maison de la culture yiddish chargé du patrimoine, spécialiste de la langue et de la littérature yiddish. Lecture en français et en yiddish par **Annick Prime-Margules**, enseignante, auteure de manuels d'enseignement de yiddish et Yitskhok Niborski.

Tarifs: 8 € / 5 € (adhérents de la Maison de la culture yiddish)

#### 17h: **La Bibliothèque Medem ouvre ses portes**

Plusieurs fois par an, les animateurs, chercheurs, ou lecteurs passionnés de la Bibliothèque-Médiathèque Medem prennent plaisir à faire découvrir ses trésors à un large public. Gourmandises pour les yeux, des livres de recettes, des manuels du quotidien en cuisine, des disques peints, de curieuses partitions sortent des réserves. Visite de la bibliothèque, présentée par **Nadia Déhan-Rotschild**, enseignante, traductrice, auteure de manuels d'enseignement de yiddish et **Annick Prime-Margules**, enseignante. Entrée libre

#### 18h30: **Déguster, boire et chanter! Nasheray, shikeray, zingeray!**

Apéro dinatoire. Parler de bons petits plats et de musique, c'est bien. Mais passer aux choses sérieuses, au concret, bref au takhles, c'est aussi très bien.

Il est donc grand temps de faire la fête et de se régaler!

Au menu de la soirée, avec les meilleurs sommeliers, chefs de rang, chefs de chœur du moment:

**Zakouskis culturels**: les nourritures dans la chanson, un petit tour servi par Nadia Déhan-Rotschild et délicatement épicé d'illustrations musicales!

**Borsht du chef et ses pirojkis**: un plat traditionnel à savourer dans les plaisirs de la conversation.

**Gâteau au fromage** des gourmets qui aiment aussi chanter.

Tarif (boisson incluse): 19 € / 15 € (adhérents de la Maison de la culture yiddish)

#### Maison de la culture yiddish

29, rue du Château d'Eau, Paris 10<sup>e</sup>

Réservations: [yiddishweb.com/reservation](http://yiddishweb.com/reservation) ou au 01 47 00 14 00



DIMANCHE

23

JUIN

DE 11 H 30  
À 18 H

## Rencontre des Chorales

Programme proposé par Yiddish Sans Frontière et la Mairie du 11<sup>e</sup>  
Associations adhérentes à Yiddish Sans Frontière participant à cette journée : Aki Estamos,  
Centre Medem, Cercle Bernard Lazare, Maison de la culture yiddish, Union des Anciens  
Combattants Engagés Volontaires

# Les Chorales aux mille et une saveurs

Préparé par **Lise Amiel-Gutmann** et **Christiane Galili**

Rendez-vous incontournable du Festival des Cultures Juives, la Rencontre des Chorales est un moment de joie partagée, où petits et grands découvrent et apprécient la richesse et la diversité du répertoire des chants traditionnels juifs, grâce aux différents groupes de choristes qui leur redonnent vie : yiddish, judéo-espagnol, hébreu, français...  
La salle Olympe de Gouge va vibrer aux sons de ces mélodies aux mille et une saveurs !

Avec :

Aki Estamos (Marlène Samoun)  
Didl Dam (Jérémy Gerszanowilsz)  
Happy Hebrew Spiritual Singers - Jua Amir ou Dominique Clérence  
Jacintas Zingers (Jacinta)  
Mit A Tam et Cercle communautaire de Nogent (Carine Gutlerner)  
Oy Hacol Tov (Lilian Duault)  
Shira Vé Simha MJLF  
Tshiribim (Shura Lipovsky)  
Voci Copernic (Marlène Samoun)

**Entre 13h et 14 h :** restauration sur place

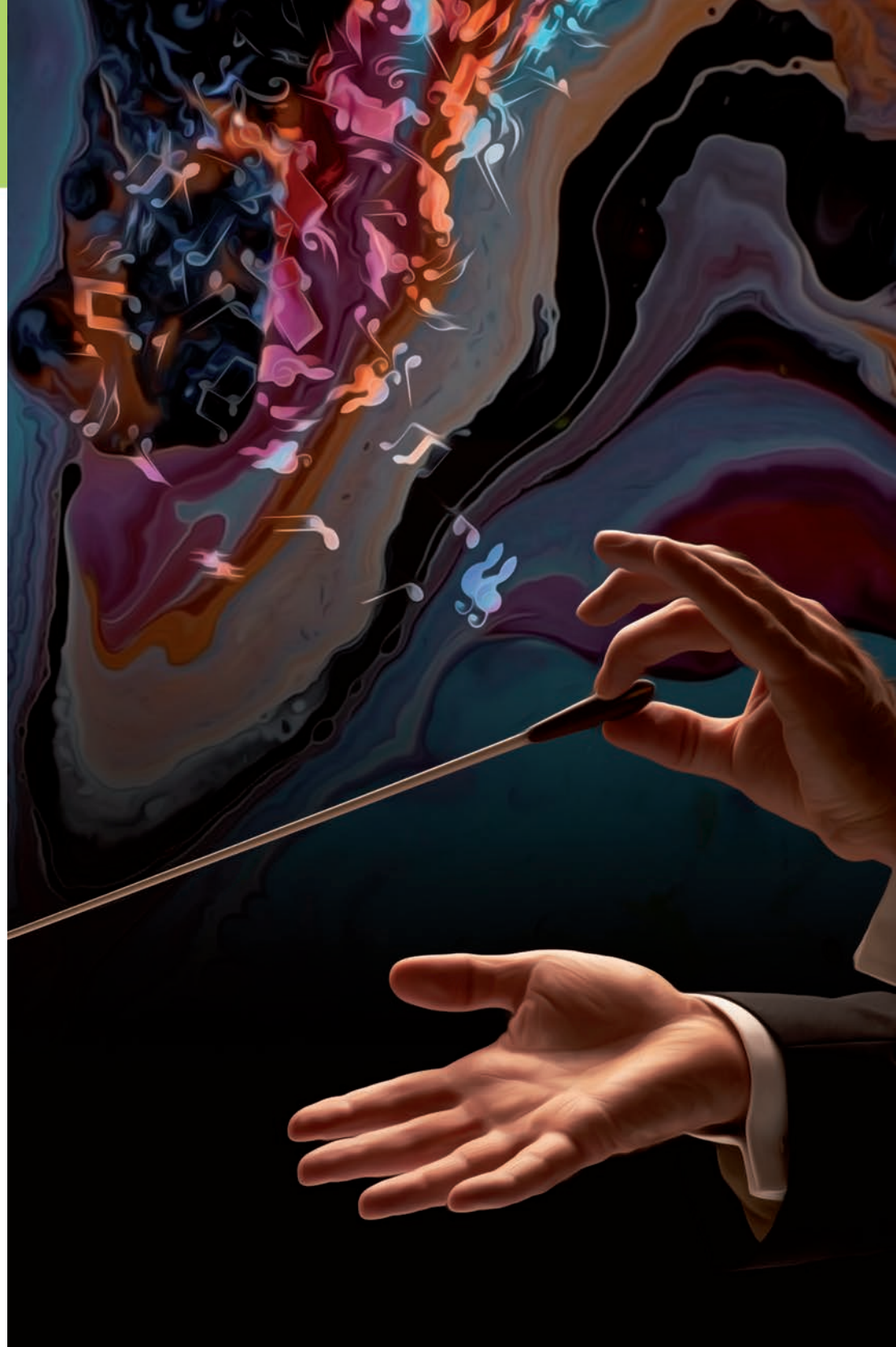
---

### Salle Olympe de Gouges

15, rue Merlin, Paris 11<sup>e</sup>

Tarif : 7 €

Réservations : [festivaldesculturesjuives.org](http://festivaldesculturesjuives.org)



DIMANCHE

23

JUIN

20 H

## Concert de clôture

Programme proposé par l'Institut polonais de Paris et le Sunset-Sunside

# Max Klezmer Band

## Un voyage multiculturel insolite

Des musiques à la fois klezmer, balkaniques et jazz, agrémentées d'un son rock, le tout s'associant à l'éclectisme du Max Klezmer Band. Musique unique et d'une grande originalité, elle nous plonge dans un univers ethnique purifiant, émanant de l'énergie naturelle. La sincérité du message transmis sur scène nous montre que le groupe se produit depuis vingt ans sur les scènes polonaises mais aussi internationales comme en Slovaquie, en Allemagne, sur la scène autrichienne et française, en Grande-Bretagne, en Hongrie, au Bénin et en Jamaïque. Le naturel du message que renvoie le Max Klezmer Band lors de ses concerts uni à une technique musicale extraordinaire, noue un lien magique entre les musiciens et le public.

Max Kowalski, contrebasse  
Michael Jones, violon, alto  
Aleksander Papierz, saxophone  
Krystian Jaworz, piano  
Michał Peiker, percussions



### Sunset-Sunside Jazz Club

60, rue des Lombards, Paris 1<sup>er</sup>

Tarifs : 15 € / 10 € (- de 25 ans sur présentation d'un justificatif)

Réservations : [sunset-sunside.com](http://sunset-sunside.com) ou au 01 40 26 46 60

# max klezmer band



# Ils font le Festival des Cultures Juives 2019

## Les organisateurs



L'ALIMENTATION GÉNÉRALE



GALERIE SAPHIR

## Ils soutiennent le Festival



## Les médias



l'arche

## Ils accueillent le Festival

LE TRIANON

C:FE DE LA D:NSE

# TEL AVIV

AU DÉPART DE PARIS CDG



# 119€ TTC\* A/S

\* Prix à partir de, l'aller simple, taxes incluses, soumis à conditions et sous réserve de disponibilité.

Réservations :

[www.aslairlines.fr](http://www.aslairlines.fr)  
ou par téléphone : 0 825 825 849  
ou en agences de voyages



